

E DIN EN ISO 20109:2023-11 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2023-10-13

Simultandolmetschen - Ausstattung - Anforderungen (ISO/DIS 20109:2023); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 20109:2023

Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO/DIS 20109:2023); German and English version prEN ISO 20109:2023

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort.....	7
Vorwort.....	8
Einleitung.....	9
1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative Verweisungen.....	10
3 Begriffe.....	10
4 Dolmetschanlagen bezogen auf den Standort der Dolmetscher.....	14
5 Auf alle Anordnungen anwendbare Anforderungen.....	15
5.1 Anforderungen an den Ton.....	15
5.1.1 Digitale Eingänge und Ausgänge.....	15
5.1.2 Schalldruckpegel.....	15
5.1.3 Frequenzübertragungsverhalten.....	16
5.1.4 Verzerrung.....	16
5.1.5 Rauschen und Brummen.....	16
5.1.6 Pegelkonsistenz.....	17
5.1.7 Gehörschutz.....	17
5.2 Anforderungen an Bilder.....	17
5.2.1 Bildqualität.....	17
5.2.2 Synchronisation von Ton und Bild.....	17
6 Anordnung 1: Lokal; Anforderungen an Situationen, in denen sich der Dolmetscher im selben Raum wie der Sprecher, Signer oder Teilnehmer befindet.....	17
6.1 Allgemeines.....	17
6.2 Latenz.....	18
6.3 Videobildschirm.....	18
7 Anordnung 2: Standortfern: Anforderungen an Situationen, in denen sich Dolmetscher nicht im selben Raum wie der Sprecher, Signer oder Teilnehmer befinden.....	19
7.1 Allgemeines.....	19
7.2 Latenz.....	19
7.3 Videobildschirm.....	19
8 Dolmetschanlage.....	20
8.1 Dolmetscher-Interface.....	20
8.1.1 Allgemeines.....	20
8.1.2 Hardware-Konsole.....	20
8.1.3 Software-Konsole.....	24
8.2 Mikrofone.....	25
8.3 Kopfhörer/Headset der Dolmetscher.....	27
8.3.1 Kopfhörer.....	27
8.3.2 Headset.....	27
8.4 Zusätzliche Anforderungen hinsichtlich Gebärdensprachdolmetschen.....	27

8.4.1	Kamera	27
8.4.2	Mikrofon.....	28
8.4.3	Hintergrund	28
8.4.4	Bild.....	28
8.4.5	Eingehender Ton	28
9	Verhalten des Dolmetschanlagenmikrofons.....	28
9.1	Verhalten des Dolmetschermikrofons	28
9.2	Verhalten des Sprechermikrofons.....	29
9.3	Umgebungsmikrofon	29
10	Tragbare Dolmetschanlage	29
10.1	Allgemeines.....	29
10.2	Mikrofone/Sender	29
10.3	Empfänger/Sende-Empfangsgeräte	29
10.4	Transportsystem	30
Anhang A (normativ) Zugänglichkeit und Gebrauchstauglichkeit von Dolmetschpulten		31
A.1	Einleitung.....	31
A.2	Physische Tasten	31
A.3	Hörbare Pieptöne.....	31
A.4	Farbenfehlsichtigkeit.....	32
Anhang B (normativ) Anlagenbetrieb.....		33
B.1	Beschallungsanlage	33
B.2	Anwesenheit von technischem Personal.....	33
Anhang C (...) Messung von Gehörschutzpegeln		34
Literaturhinweise		36

Bilder

Bild 1	— 3,5-mm-Klinkensteckerbelegung (en: TRRS)	20
Bild 2	— Schwankungen des Frequenzübertragungsverhaltens von Mikrofonen	26

Tabellen

Tabelle 1	— Schalldruckpegel	15
Tabelle 2	— Frequenzübertragungsverhalten	16
Tabelle 3	— Mikrofonanforderungen	25